



Presents

## Anne Azéma and Soloists of the Boston Camerata

Anne Azéma, voice, hurdy gurdy, bells ♦ Camila Parias, voice  
Deborah Rentz-Moore, voice ♦ Allison Monroe, vielles ♦ Christa Patton, harp, winds

December 7, 2019 (Saturday) at 5:00 pm ♦ December 8, 2019 (Sunday) at 3:00 pm

St. Joseph Chapel ♦ Milwaukee, Wisconsin

### A Medieval Christmas: Puer Natus Est

*You are kindly requested to hold your applause until the completion of each part of the program.*

#### I. Prophecies

Kee yeled yolad lanu (Isaiah's prophecy).....Hebrew Cantillation  
*Unto us a son is born, unto us a son is given. And the government shall be upon his shoulders, and his name shall be called Wonderful, Counselor, the Prince of Peace.*

Judicii signum (The Sybill's prophecy).....Spain, 10<sup>th</sup> c.  
*Judgement shall moisten the earth with the sweat of its standard. Behold, the King shall come through the ages, here in the flesh, and judge at the world's end.*

#### II. The Bridegroom comes

(from the "Sponsus" miracle play, Aquitania, 12<sup>th</sup> c.)

Adest Sponsus

*He is here, the bridegroom is at hand! Prepare for his coming, ye virgins!*

Oiet Virgines

*Hear ye virgins, you that are present, what I tell you. He is coming, the Bridegroom. Jesus the Savior is his name, therefore sleep not! He was born in Bethlehem, crucified, and rose from the dead, therefore sleep not! I Gabriel, say it unto you; therefore, sleep not!*

Nos virgines (Song of the Foolish Virgins)

*Alas, what shall we become? We have neglected the oil in our lamps. Sorrow and mourning, we have slept too long.*

Amen dico (Christ's reply to the Foolish Virgins)

*Verily, I say, I know you not. Begone, unfortunate ones, to be delivered to eternal pain.*

Judicii signum (The Sybill's prophecy, reprise).....Spain, 10<sup>th</sup> c.  
*Judgement shall moisten the earth with the sweat of its standard. Behold, the King shall come through the ages, here in the flesh, and judge at the world's end.*

#### III. Be not afraid

Nolite timere.....France, 13<sup>th</sup> c.  
(from the Rouen Shepherd's play)

*Be not afraid, for behold, I bring to you tidings of great joy, which shall be unto all people; for unto you is born this day in the city of David, the Savior of the world. And this shall be a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.*

Verbum Patris Humanatur, O!.....Aquitania, 11<sup>th</sup> c.  
*The word of the father is made man, while a maiden is greeted; the greeted one is fruitful without knowledge of man. Behold, new joys! A new manner of birth, but exceeding in power of nature, when the creator of all things is made creature. Behold, new joys!*

Text: from John, I.....Old Saxon, 10<sup>th</sup> c.  
*In the beginning was God, and the word was God, and the word was with God...And the word was made flesh, and dwelt among us, full of grace and truth.*

Judea et Jerusalem.....Gregorian  
*Judea and Jerusalem, do not fear; tomorrow, you shall stand forth, and the Lord will be with you.*

Dominus veniet.....Gregorian  
*The Lord will come; run to meet him, saying, His kingdom is great, and his reign shall be without end. He is God, Wonderful, Counselor, the Prince of Peace. Aleluia, aleluia.*

Lux refulgent.....Aquitania, 12<sup>th</sup> c.  
*The Light is shining on this day, and the Church resounds with joy. Emmanuel! Emmanuel! The name shines bright in Israel.*

#### IV. Queen of Heaven

Gedeonis area.....Anonymous, 13<sup>th</sup> c.  
Text: Philip the Chancellor, 1165-1236 *The lower of Gideon is wet with the heavenly dew, and the flames of the burning bush burn without heat. The earthen vase produces a seed from a seed, golden light! The grain comes from rye grass, the olive from the olive tree, and the water, from a rock.*

Maravillosos et piadosos (instrumental).....King Alfonso X "el Sabio", 1221-2184

Santa Maria, stella do dia.....King Alfonso X "el Sabio"  
*Holy Mary, star of the day, show us the way and be our guide. For you understand that I am a sinner; yet through you I find pardon for my audacity. Holy Mary, star of the day, show us the way... Show us the true light of which you are the beacon. For God has declared that you are his intermediary. Holy Mary, star of the day, show us the way... Guide us towards Paradise, where God gives us eternal joy and laughter. And so I implore you: may I one day be in your company. Holy Mary, star of the day, show us the way and be our guide.*

Text: Vera vergene, Maria.....Peire Cardenal (ca. 1180-ca.1278)  
*True virgin, Mary, true life, true belief, true truth, true way -- Treat of peace, if it please you, Lady. Let it be made with your Son, for me.*

Ave maris stella.....Gregorian  
*Hail, star of the sea, God's cherishing mother, and, although still a virgin, the blessed entrance-way of heaven.*

O Maria deu maire.....Aquitania, 12<sup>th</sup> c.  
*O Mary, Mother of God, pray for us to your glorious son. To the father, too, pray for all people; if he does not help us, our state is wretched. Eve believed the serpent, a shining angel, and so it turns out well for us; God is truly man. For He was born of woman, and God saved the woman -- the Man was born to save men. May that life which slew death give us paradise, and may God truly give us glory.*

In seculum viellatoris (instrumental).....France, 13<sup>th</sup> c.

Text: O moder maide.....Geoffrey Chaucer (ca. 1340-1400)  
*O mother maiden! O gracious maiden mother! O bush unburned, burning in Moses' sight...Like a child of twelve months old, or less, who can hardly speak a word -- just so am I. And therefore, I pray to you, guide the song which I shall speak of you.*

Edi be thu hevене queen.....England, 13<sup>th</sup> c.  
*Happy be thou, Heavenly Queen, man's comfort and angel's bliss. My sweet Lady, bear me. I cry 'merci', I am bound to thee.*

## INTERMISSION

### V. The Christmas Story

Clara sonent organa (instrumental).....Aquitania, 12<sup>th</sup> c.

Uterus hodie virginis floruit.....Aquitania, 12<sup>th</sup> c.  
*Today the belly of the virgin has flourished, and the passion did not overwhelm her as she conceived and became a mother, she who refrained from knowing the man by remaining a virgin. O wonderful birth. This flower of which the writings of David speak, as a bridegroom coming out of the royal thalamus, anointed the world with heavenly balm. O wonderful birth.*

Ave Maria.....France, 12<sup>th</sup> c.  
*Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou, and blessed the fruit of thy womb, Jesus.*

Dal ciel venne messo novella.....Italy, 14<sup>th</sup> c.  
*From the heavens came a new messenger, it was the angel Gabriel... He began well, and saluted here: 'Ave Maria; you have been chosen among all women, and the fruit who came out of your womb will save the world'. The lady was disturbed and said: 'How could this be, I know no man, neither old nor young'. The angel said: 'Do not fear, you have found favor with God; he doesn't want any other mother, but you'. The lady said: 'I am his servant, since he is calling me'.*

Sancta Maria graciae -- Dou way, Robin.....England, 14<sup>th</sup> c.  
Upper voice: *Holy Mother of Grace, to whom Gabriel appeared, be with us.*  
Lower voice: *Dou way, Robin, the child will weep.*

Joseph, lieber Joseph mein (instrumental).....German, 14<sup>th</sup> c.

Cum esset desponsata.....Gregorian  
*Now the birth of Jesu Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.*

Joseph vir ejus.....Gregorian  
*Then Joseph, her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.*

Angelus Domini apparuit Joseph.....Gregorian  
*But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.*

Exurgens Joseph a somno.....Gregorian  
*Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had told him, and took unto him his wife.*

Joseph, lieber Joseph mein (reprise)

Post partum virgo/Ave regina/Propter veritatem.....Anonymous, 13<sup>th</sup> c.  
*After the birth, you remained a virgin. Mary. In giving birth to a son, to whom you are daughter, you have overcome nature. We pray you, be kind to us, Mother of Christ. Hail, Queen of glory and mirror of angels.*

In dulci jubilo.....German, 14<sup>th</sup> c.

**The audience is invited to join us in singing this carol.**

*1 (All) In dulci jubilo, Now sing with hearts aglow! Our delight and pleasure lies  
in praesepio; Like sunshine is our treasure mattis in gremio. Alpha es et O*

*2 (Camerata) O Jesu parvule, For thee I long alway; Comfort my heart's blindness, O puer optime,  
With all Thy loving kindness, O princeps gloriae. Trahe me post te.*

*3 (All) Ubi sunt gaudia, In any place but there? There are angels singing, Nova cantinca, And there  
the bells are ringing, In regis curia. O that we were there!*

Jhesus ist een kyndeken.....Dutch, 15<sup>th</sup> c.

*Jesus is a fair little child; the world may pass away, yet I will cleave to him.*

*Doxology, at the end, C*

Pois que dos reys nostre Senhor.....King Alfonso X "el Sabio"

*After our God descended from heaven to allow the kings to see Him, It was right that he would do them this grace. It was in  
Bethlehem When he was born of the Virgin Mary, And on the thirteenth day Three kings appeared, Who saw in the star, the  
coming of the King God. After our God descended.....*

*It was from the islands of Saba and Tarsa which are in the sea, and from Arabia, Where there are many lands to cross. But  
however far they might be, He made them arrive quickly to Bethlehem He, who has power on all things. After our God  
descended.....*

*In the star, He showed them how he was King and God; That is why all of them brought Him presents from their treasures.*

*The star guided them to the land of the Jews, Where Herod asked them: "Why are you here?" After our God descended.....*

*They answered so: "In the star we saw that a very powerful king was born here Lord of the Jews and of all". Herod said:  
"Listen to me I shall give you a charge: Go see him and come back here, So I can go and meet him as well". After our God  
descended..*

*They went on their way at once and saw the star going rapidly before them, and followed it. And when it reached Bethlehem, it  
shone directly over where Jesus was lying. After our God descended...*

*...in the arms of his sorrowing Mother. Then they gave him their gifts: gold, befitting kings; frankincense, which is spiritual;  
and myrrhb, to prevent the body's decay. After our God descended...*

Heu, heu, heu.....France, 12<sup>th</sup> c.

*Alas, alas, alas, how I was rejoicing before I saw these bodies deprived of life Until I was shaken By the sight of these entrails  
strewn about, Oh, how these children will make me cry without end. Oh pain! Oh joy! Reduced to the silence of mothers and  
fathers! Let forth torrents of tears! Add these to affliction! Cry for the flowers of Judea and the pain of your country.*

Stanpipes (instrumental).....England, 13<sup>th</sup> c.

Nolite timere.....Normandy, 13<sup>th</sup> c.

*Be not afraid, for behold, I bring to you tidings of great joy, which shall be unto all people; for unto you is born this day in the  
city of David, the Savior of the world. And this shall be a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes,  
and lying in a manger.*

*Glory be to God in the highest, and on earth let there be peace to men of good will.*

Hodie Christus natus est.....Gregorian

*Today, Christ is born; today, a Savior appears; today, angels and archangels rejoice, saying, "Glory be to God in the highest,  
Alleluia."*

Salve, virgo singularis .....France, 13<sup>th</sup> c.

*Hail, wondrous virgin. Let us now adore God incarnate.*

Por nos virgen madre.....King Alfonso X "el Sabio"

*For us, virgin Mother, pray to your son and friend, Jesus Christ.*

Text: Hand by hand we shule us take.....England, 14<sup>th</sup> c.  
*Hand by hand must we take each other, and be blissful and happy - A Child is born among men, and in that Child our life began.*

Puer natus est.....Gregorian  
*Unto us a son is born, unto us a son is given. And the governm.ent shall be upon his shoulders, and his name shall be called Wonderful, Counselor, the Prince of Peace.*

Gregis pastor.....Aquitania, 12<sup>th</sup> c.  
*Tityrus, shepherd of the flock, herds asses too; he is a shepherd and an ass himself. Ab, ab, Tityrus has invited us to a rich feast. Croziers and officials and satyrs attend the feast given in honor of Tityrus. Ab, Praises indeed to Tityrus with melodies on instruments and the resounding drum. Ab, ab... Now all of us give thanks to shepherd Tityrus and bless the Lord! Ab, ab... Croziers and officials and satyrs attend the feast given in honor of Tityrus. Ab, ab... Praises indeed to Tityrus with melodies on instruments and the resounding drum. Ab, ab... Now all of us give thanks to shepherd Tityrus and bless the Lord! Ab, ab...*

## WHAT YOUR BUSINESS NEEDS WE CAN DO

Announcements	Hang Tags
Banners	Labels
Booklets	Laminating
Bookmarks	Letterhead
Brochures	Mailing Services
Business Cards	Menus
Calendars	Newsletters
Carbonless Forms	Notepads
Catalogs	Office Services
Certificates	Posters
Custom Course Packets	Postcards
Design Services	Presentation Folders
Document Scanning	Rackcards
Door Hangers	Rubber Stamps
Envelope	Self Mailers
Event Ticket	Signage
Flyers	Tickets
Greeting Cards	Table Tents

# CLARK GRAPHICS

DIGITAL COPY & OFFSET PRINT

*locally owned and operated since 1985*

2915 North Oakland Avenue  
Milwaukee, WI 53211  
Phone 414.962.4633  
Fax 414.962.6463  
[www.Clark-Graphics.com](http://www.Clark-Graphics.com)